

2017. évi XXXIV. törvény

a Magyarország Kormánya és Japán Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről

2017.07.02

2

2017. évi XXXIV. törvény

a Magyarország Kormánya és Japán Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Japán Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING A WORKING HOLIDAY SCHEME

The Government of Hungary and the Government of Japan (hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually as the “Party”),
In a spirit of promoting closer co-operative relationship between the two countries, and
Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,
Have agreed as follows:

Article 1

The Government of Japan shall issue, free of charge, to a national of Hungary residing in Hungary a working holiday visa if such national meets all of the following requirements and that the Government of Japan deems appropriate:

- (a) intending to enter Japan primarily for the purpose of spending holidays;
- (b) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for the said visa;
- (c) not being accompanied by dependants except for those in possession of the said visa or other visas issued by the Government of Japan;
- (d) possessing a passport valid for at least the intended period of his or her stay, and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such ticket;
- (e) possessing reasonable funds for the maintenance of his or her stay in Japan during the initial period of the stay;
- (f) intending to leave Japan at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence as a participant of the Working Holiday Scheme during the stay;
- (g) not having previously been issued a working holiday visa by the Government of Japan;
- (h) being in good health and having no criminal record; and
- (i) intending to comply with the laws and regulations in force in Japan during his or her stay.

Article 2

The Government of Hungary shall, on application by a national of Japan who:

- (a) has already entered the territory of Hungary visa-free (in which case the applicant is advised to make a preliminary inquiry to any Hungarian diplomatic representation in the world or the Immigration and Asylum Office in Hungary on the availability of the temporary residence permit) or;
 - (b) has a visa entitling its holder to collect the temporary residence permit applied for at the Embassy of Hungary in Japan;
- issue a temporary residence permit, free of charge, valid for multiple entries and valid in Hungary for a period of one (1) year from the date of issuance, to any person who satisfies all of the following requirements:
- (i) intending to enter Hungary primarily for the purpose of spending holidays;
 - (ii) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for the said temporary residence permit;
 - (iii) not being accompanied by dependants except for those in possession of a temporary residence permit or other visas issued by the Government of Hungary;
 - (iv) possessing a valid passport valid for at least the intended period of stay and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such ticket;
 - (v) possessing reasonable funds for the maintenance of his or her stay in Hungary during the initial period of the stay;
 - (vi) intending to leave Hungary at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence as a participant of the Working Holiday Scheme during the stay;
 - (vii) not having previously been issued a temporary residence permit by the Government of Hungary;
 - (viii) being in good health and having no criminal record; and
 - (ix) intending to comply with the laws and regulations in force in Hungary during his or her stay.

Article 3

1. The Government of Japan shall permit a national of Hungary to apply for the visa mentioned in Article 1 at the Embassy of Japan in Hungary. When necessary, the applicant will be interviewed by the representative of the Embassy of Japan in Hungary to determine his or her eligibility.

2. The Government of Hungary shall permit a national of Japan to apply for a visa entitling its holder to collect a temporary residence permit or a temporary resident permit mentioned in Article 2. When necessary, the applicant will be interviewed by the representative of the Embassy of Hungary in Japan or an official of the Regional Directorate of the Immigration and Asylum Office in Hungary to determine his or her eligibility.

Article 4

1. The Government of Japan shall permit the national of Hungary who possesses valid working holiday visa of Japan to stay in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry.

2. Any national of Japan who has entered the territory of Hungary visa-free and who has been issued a temporary residence permit mentioned in paragraph (a) of Article 2, shall be permitted by the Government of Hungary to stay in Hungary for a period up to one (1) year from the date of issuance of the said permit. Any national of Japan who has been issued a visa entitling its holder to collect the temporary residence permit mentioned in paragraph (b) of Article 2, will receive, free of charge, a temporary residence permit at the Regional Directorate of the Immigration and Asylum Office in Hungary within thirty (30) days after his or her arrival in Hungary. Such national of Japan shall be permitted by the Government of Hungary to stay in Hungary for a period of up to one (1) year from the date of issuance of the said permit.

3. Each Party shall allow the national of the other country as referred to in paragraph 1 or 2 above to engage in employment without work permit as an incidental activity of his or her holidays for the purpose of supplementing his or her travel funds in accordance with the laws and regulations in force in each country.

4. The nationals of either country who have entered the other country as participants of the Working Holiday Scheme are subject to the laws and regulations in force in the host Party, particularly with regard to employment standards including wages, working conditions, employment insurance benefits and occupational health and safety.

Article 5

Each Party shall determine annually the number of the visas mentioned in Article 1 or temporary residence permits mentioned in Article 2 to be issued for nationals of the other country and shall notify the other Party of such number through diplomatic channels.

Article 6

Nationals of either country who have entered the other country as participants of the Working Holiday Scheme shall comply with the laws and regulations in force in that other country during their stay.

Article 7

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 8

1. The Parties shall notify each other, in writing, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

2. Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

3. Amendments to this Agreement may be negotiated between the Parties at any time. These amendments shall be concluded in a written form. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations between the Parties through diplomatic channels.

4. Either Party may suspend the implementation of the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

5. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months written notice to the other Party.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement or suspension of the implementation of any provisions of this Agreement, unless otherwise decided by the Parties through diplomatic channels, each Party shall afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the other country who, at the date of such termination or suspension, has been issued a valid visa mentioned in Article 1 or the temporary residence permit mentioned in Article 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on the 14th February 2017, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN

FOR THE GOVERNMENT OF HUNGARY

MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS JAPÁN KORMÁNYA KÖZÖTT AZ IDEIGLENESEN MUNKÁT VÁLLALÓ TURISTÁK PROGRAMJÁRÓL

Magyarország Kormánya és Japán Kormánya (a továbbiakban együttesen Felek, és külön a Fél), annak szellemében, hogy a két ország közötti kapcsolatot szorosabbra fűzzék, és attól az óhajtól vezérelve, hogy szélesebb lehetőségeket biztosítsanak állampolgáraik, különösen ifjúságuk számára a másik ország kultúrájának és életmódjának értékelése érdekében, a két ország közötti kölcsönös megértés elősegítése céljából az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Japán Kormánya ingyenesen kiállítja a Magyarországon tartózkodó magyar állampolgárok számára a turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízumot, ha az állampolgár megfelel az alábbi követelményeknek, és Japán Kormánya érdemesnek ítéli erre:

(a) elsősorban turizmus céljából szándékozik Japán területére lépni;

(b) a vízum kiállítása iránti kérelem benyújtásakor életkora tizennyolc (18) és harminc (30) év közé esik;

(c) nem kísérik általa eltartott személyek, kivéve azokat, akik nevezett vagy más, Japán Kormánya által kiállított vízummal rendelkeznek;

(d) rendelkezik olyan útlevelemmel, amely legalább a tartózkodás tervezett idejéig érvényes, valamint a hazaútra szóló jeggyel vagy a jegy vásárlására elegendő forrással;

(e) rendelkezik elegendő forrással, amelyből biztosítani tudja megélhetését a Japánban történő tartózkodása kezdeti időszakában;

(f) el szándékozik hagyni Japánt a tartózkodási idő lejártakor, és nem változtatja meg tartózkodási állapotát másra, mint a turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító program résztvevője;

(g) korábban Japán Kormánya nem állított ki részére a turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízumot;

(h) jó az egészségi állapota és büntetlen előéletű; valamint

(i) tartózkodása során szándékában áll betartani a Japánban hatályban lévő törvényeket és más jogszabályokat.

2. Cikk

Magyarország Kormánya, egy olyan japán állampolgár részére, aki:

(a) már korábban belépett Magyarország területére vízummentesen (ebben az esetben a kérelmezőnek ajánlott előzetesen érdeklődni bármely magyar külképviseletnél a világon vagy a Bevándorlási és Menekültügyi Hivatalnál az ideiglenes tartózkodási engedély elérhetőségéről) vagy;

(b) rendelkezik olyan vízummal, amely feljogosítja tulajdonosát ideiglenes tartózkodási engedély kiváltására Magyarország Japánban lévő Nagykövetségén; költségmentesen kiállítja az ideiglenes tartózkodási engedélyt, amely Magyarország területére történő többszöri belépésre jogosít és a kiadás időpontjától számított egy (1) évig érvényes bármely olyan személy részére, aki megfelel az alábbi feltételeknek:

(i) elsősorban turizmus céljából szándékozik Magyarország területére lépni;

(ii) a vízum kiállítása iránti kérelem benyújtásakor életkora tizennyolc (18) és harminc (30) év közé esik;

(iii) nem kísérik általa eltartott személyek, kivéve azokat, akik ideiglenes tartózkodási engedéllyel vagy más, Magyarország Kormánya által kiállított vízummal rendelkeznek;

(iv) rendelkezik olyan útlevelemmel, amely legalább a tartózkodás tervezett idejéig érvényes, valamint a hazaútra szóló jeggyel vagy a jegy vásárlására elegendő forrással;

(v) rendelkezik elegendő forrással, amelyből biztosítani tudja megélhetését a Magyarországon történő tartózkodása kezdeti időszakában;

(vi) el szándékozik hagyni Magyarországot a tartózkodási idő lejártakor, és nem változtatja meg tartózkodási állapotát másra, mint a turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító program résztvevője;

(vii) korábban Magyarország Kormánya nem állított ki részére ideiglenes tartózkodási engedélyt;

(viii) jó az egészségi állapota és büntetlen előéletű; valamint

(ix) tartózkodása során szándékában áll betartani a Magyarországon hatályban lévő törvényeket és más jogszabályokat.

3. Cikk

1. Japán Kormánya biztosítja, hogy magyar állampolgárok az 1. Cikkben megnevezett vízumot Japán magyarországi nagykövetségén igényelhessék. Ha szükséges, a kérelmezőt Japán magyarországi nagykövetségének munkatársa meghallgatja annak érdekében, hogy jogosultságáról döntsön.

2. Magyarország Kormánya biztosítja, hogy japán állampolgárok olyan vízumért folyamodhassanak, melynek birtokában ideiglenes tartózkodási engedély vagy a 2. Cikkben megnevezett ideiglenes tartózkodási engedély vehető át. Ha szükséges, a kérelmezőt Magyarország Japánban található nagykövetségének, vagy a Bevándorlási és Menekültügyi Hivatal területi igazgatóságának munkatársa meghallgatja annak érdekében, hogy jogosultságáról döntsön.

4. Cikk

1. Japán Kormánya engedélyezi, hogy azon magyar állampolgárok, akik rendelkeznek érvényes, turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító japán vízummal, Japán területén tartózkodhassanak, legfeljebb a belépéstől számított egy (1) évig.

2. Magyarország Kormánya biztosítja, hogy minden japán állampolgár, aki Magyarország területére vízummentesen lépett, és akinek a részére a 2. Cikk (a) bekezdésében megnevezett ideiglenes tartózkodási engedélyt állítottak ki, Magyarország területén tartózkodhasson legfeljebb nevezett engedély kiállításától számított egy (1) évig. Minden japán állampolgár, akinek részére olyan vízumot állítottak ki, melynek birtokában a 2. Cikk (b) bekezdésének megfelelően ideiglenes tartózkodási engedély vehető át, a Bevándorlási és Menekültügyi Hivatal területi igazgatóságán, a Magyarország területére történő belépéstől

számított harminc (30) napon belül, költségmentesen ideiglenes tartózkodási engedélyt kap. Ezen japán állampolgárok számára Magyarország Kormánya engedélyezi, hogy Magyarország területén tartózkodjanak nevezett engedély kiállításának időpontjától számított egy (1) évig.

3. A Felek lehetővé teszik a másik ország, jelen cikk 1. vagy 2. bekezdésében megnevezett állampolgárainak, hogy, hogy munkavállalási engedély nélkül munkaviszonyt létesíthessenek tartózkodásuk ideje alatt, mellékevényességként szabadságukhoz kapcsolódva, utazásukat finanszírozó forrásaik kiegészítése céljából, az egyes országok hatályos törvényeinek és más jogszabályainak megfelelően.

4. A Felek azon állampolgárai, akik a másik állam területére léptek a turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízum program résztvevőiként, vonatkoznak rájuk a fogadó Félnél hatályban lévő törvények és más jogszabályok, így különösen a foglalkoztatási előírások, beleértve a bérekkel, a munkakörülményekkel, a munkát érintő biztosítással, munkahelyi egészségvédelemmel és munkavédelemmel kapcsolatos szabályokat.

5. Cikk

A Felek évente meghatározzák a másik ország állampolgárainak kiadható, az 1. Cikkben megnevezett vízumok, illetve a 2. Cikkben megnevezett, ideiglenes tartózkodási engedélyek számát és erről diplomáciai úton értesítik a másik Felet.

6. Cikk

A Felek azon állampolgárai, akik a turizmus alatti ideiglenes munkavállalásra jogosító vízum program résztvevői, a fogadó országban történő tartózkodásuk ideje alatt kötelesek betartani a fogadó országban hatályban lévő törvényeket és más jogszabályokat.

7. Cikk

Jelen Megállapodás előírásait az adott országban hatályban lévő törvényekkel és más jogszabályokkal összhangban kell végrehajtani.

8. Cikk

1. A Felek írásban értesítik egymást jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről. A Megállapodás a későbbi értesítés kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba.

2. Jelen Megállapodás értelmezéséből származó vitákat a Felek diplomáciai úton rendezik.

3. A Felek bármikor folytathatnak egyeztetéseket jelen Megállapodás módosításáról. Ezeket a módosításokat írásba kell foglalni. Jelen Megállapodás előírásait a Felek bármikor diplomáciai úton konzultáció tárgyává tehetik.

4. A Felek, közrendjükre hivatkozással, átmenetileg, részlegesen vagy teljesen felfüggeszthetik a fenti rendelkezések végrehajtását, melyről a másik Fél diplomáciai úton haladéktalanul értesítendő.

5. Jelen Megállapodást három (3) hónapos felmondási idővel bármelyik Fél jogosult felmondani a másik Félnek küldött írásbeli értesítéssel.

6. Ha a Felek diplomáciai úton eltérően nem állapodtak meg, jelen Megállapodás bármely Fél általi felmondása vagy rendelkezései végrehajtásának felfüggesztése esetén a Felek továbbra is kedvező elbírálásban részesítik a másik Fél azon állampolgárainak belépésre vagy tartózkodásra irányuló kérelmét, akik részére a felmondás vagy felfüggesztés időpontja előtt került kiállításra az 1. Cikkben megnevezett vízum, vagy a 2. Cikkben megnevezett ideiglenes tartózkodási engedély.

ENNEK HITELELŐ, az alulírott, Kormányaik által, megfelelő felhatalmazással ellátott személyek, aláírták jelen Megállapodást.

KELT Tokióban, 2017. február 14-én, két eredeti példányban, angol nyelven.

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA RÉSZÉRŐL

JAPÁN KORMÁNYA RÉSZÉRŐL”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 8. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.